



**Australian Government**

**Department of Education, Employment and Workplace Relations**

# **PSP61112 Advanced Diploma of Interpreting**

**Release: 1**

## PSP61112 Advanced Diploma of Interpreting

### Modification History

Release	TP Version	Comments
1	PSP12 V1	First release. Supersedes and equivalent to PSP61110

### Description

The Advanced Diploma of Interpreting reflects the skills and knowledge required to interpret in complex dialogue and monologue settings where there are additional demands in managing the discourse and the interpreter will require advanced skills in retention and recall and may be required to switch modes.

#### Job roles

Employment in interpreting varies with the market for interpreting in particular languages and domains. The Advanced Diploma prepares interpreters for work in all of community, business and diplomatic domains, interpreting content that may not easily be predicted or planned for or may require specialist subject knowledge and context awareness. The community, business and diplomatic domains will include sectors such as health and welfare, policing and courts, formal immigration hearings, education, the media, commerce, government and international relations, professional sectors such as the law, technology and science, and assignments involving formality, or participants with high status and accountability where the consequences of errors in communicative intent can have significant implications. The majority of interpreters are self-employed and are contracted on a sessional basis either directly or through interpreting service providers to work on interpreting assignments, but may find permanent employment in a specific sector such as education, government or health, or may work with a diverse range of clients and sectors. Interpreters may be contracted to work in a team and may be required to provide verification of the work of other interpreters.

### Pathways Information

#### Pathways into the qualification

Candidates may enter the qualification through demonstrated language proficiency in English and another language at a level required to undertake and complete the requirements of training and assessment for this qualification. Proficiency may be demonstrated through recognised or accredited language qualifications or through an RTO determined assessment of current competency.

#### Pathways from the qualification

Articulation into programs in higher education may be possible from this Advanced Diploma.

Certain employment conditions, assignments and work roles may require practising translators and interpreters to have NAATI accreditation. This may be achieved through completion of a NAATI approved qualification at the standard required by NAATI, and/or, through NAATI testing.

RTOs may use the addition of a field of study to the title of this qualification to indicate the language under which the qualification was assessed. For example, if assessment is conducted using Japanese as the language being interpreted/translated, the testamur may bear the wording Advanced Diploma of Translating (Japanese).

## **Licensing/Regulatory Information**

Not applicable.

## **Entry Requirements**

Not applicable.

## Employability Skills Summary

Employability skill	Minimum industry/enterprise requirements for this qualification
<b>Communication</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• read, analyse and apply industry codes and standards</li><li>• apply and switch interpreting modes suitable to setting and discourse</li><li>• interpret implied information and setting-specific terminology</li><li>• conceptualise and express complex and specific information in target language</li><li>• use a range of strategies to retain and recall messages</li><li>• use technical, language and discourse management skills to ensure cohesive and faithful delivery of messages</li><li>• source specialised information specific to assignment</li><li>• use communication techniques that facilitate interpreting process</li><li>• use cultural knowledge, including cross-cultural perspectives of communication and behaviour</li><li>• demonstrate near native fluency in source and target languages to achieve competent performance appropriate to settings</li><li>• identify and plan for complex assignment requirements</li><li>• commence discourses in complex settings according to established protocols</li><li>• manage communication flow in a confident, sensitive and effective manner</li><li>• use communication techniques that facilitate communication flow and discourse management</li><li>• apply language structure, dialects and idioms in source and target languages</li><li>• communicate in source and target languages to achieve effective performance in complex settings.</li></ul>
<b>Teamwork</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• participate in professional networks</li><li>• exchange professional opinions and advice</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"><li>• express professional issues, dilemmas, and judgments in a constructive manner</li><li>• identify and use a broad range of professional resources, associations and networks</li><li>• interact with people from a range of social, cultural and ethnic backgrounds and with a range of communication needs</li><li>• work with others who may not understand interpreting process</li><li>• collaborate with professional teams and content and setting specialists</li><li>• manage a diverse range of participants while remaining assertive and culturally sensitive</li><li>• manage communication flow with diverse discourse participants</li><li>• manage conflict between participants</li><li>• work with people with a disability and those with special communication needs.</li></ul>
--	---

<b>Problem-solving</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• identify and address ethical dilemmas</li><li>• analyse and anticipate professional trends and directions</li><li>• address factors that may compromise effective performance</li><li>• change conditions to enhance communication flow</li><li>• determine cultural concepts and cues embedded in language</li><li>• transfer cultural concepts without compromising communicative intent of target message</li><li>• use culturally appropriate message delivery</li><li>• accommodate communication styles and preferences in complex discourse management</li><li>• analyse discourse settings and communication preferences, and adapt style accordingly</li><li>• assess barriers to effective communication in complex settings and devise solutions</li><li>• change conditions to enhance message transfer and interpreter comfort and safety</li><li>• maintain effective communication flow in challenging situations</li><li>• vary style and language structure to suit a range of participants and situations.</li></ul>
<b>Initiative and enterprise</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• evaluate professional practice to maintain and improve performance</li><li>• understand and adapt to performance contexts and needs</li><li>• use strategies to assist retention of information and recall of source messages</li><li>• analyse limitations of work role, responsibility and professional abilities</li><li>• apply code of practice and other legislative requirements to work processes</li><li>• deflect pressure from other parties to perform duties other than interpreting</li><li>• evaluate performance according to client expectations</li><li>• identify personal and professional limitations in managing discourse</li><li>• seek debriefing and support where required.</li></ul>

<b>Planning and organising</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• prepare required background material and resources on subject and context</li><li>• produce records of key information, for self and others when team or tandem interpreting</li><li>• use research methods to undertake intense assignment-specific preparation</li><li>• prepare and administer resources and documentation relating to assignment</li><li>• identify and prepare work environment.</li></ul>
<b>Self-management</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• demonstrate confidence and assertiveness when necessary</li><li>• apply cultural and linguistic protocols in the exercise of professional judgment</li><li>• behave appropriately in all situations, including emergency situations or those with time pressures</li><li>• maintain professional standards of behaviour and presentation in all work situations</li><li>• develop and use contacts and networks to enhance professional knowledge</li><li>• routinely reflect on judgments and decisions and develop high standards of professional judgment</li><li>• ensure behaviour and presentation are appropriate to dialogue setting and cultural conventions</li><li>• mentally order information for message transfer</li><li>• interpret in a professional manner</li><li>• seek debriefing and support where required</li></ul>
<b>Learning</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• develop broad skills and knowledge required to make professional judgments</li><li>• develop awareness of and evaluate the implications and impact of professional judgment and ethical decision making</li><li>• identify gaps in skills and knowledge and in professional experience and confidence</li><li>• identify personal development needs to meet professional and business objectives</li><li>• give and receive feedback and use debriefing and mentoring techniques.</li></ul>
<b>Technology</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• order and maintain professional resources</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• conduct research and maintain communication with e-networks</li> <li>• use relevant equipment for electronic management of documents and communication</li> <li>• use office equipment and information and communications technology for interpreting purposes</li> <li>• use a range of technical and electronic equipment.</li> </ul>
--	--

## Packaging Rules

12 units of competency are required for this qualification:

- 8 core units
- 4 elective units

Choose 4 units to make up the required 12 unit total for this qualification, selected from the elective units below, **or** from any endorsed Training Package qualification **or** any Accredited Course, provided that the selection maintains the integrity of the qualification level.

Core units	
PSPTIS501A	Negotiate translating and interpreting assignments
PSPTIS502A	Prepare to translate and interpret
PSPTIS510A	Analyse, recall and reproduce source messages (LOTE)
PSPTIS603A	Apply codes and standards to professional judgement
PSPTIS605A	Interpret in complex dialogue settings (LOTE)
PSPTIS606A	Interpret in complex monologue settings (LOTE)
PSPTIS610A	Manage discourses in complex settings
PSPTIS613A	Sight translate (LOTE)
Elective units	
PSPTIS504A	Maintain and enhance professional practice
PSPTIS511A	Demonstrate language proficiency in different subjects



	and cultural contexts
PSPTIS607A	Interpret as part of a team
PSPTIS608A	Interpret using communication media
PSPTIS614A	Apply theories to describe and review work assignments
BSBDIV301A	Work effectively with diversity
BSBLEG304A	Apply the principles of confidentiality and security within the legal environment
BSBMED301B	Interpret and apply medical terminology appropriately
BSBOHS303B	Contribute to OHS hazard identification and risk assessment
BSBREL701A	Develop and cultivate collaborative partnerships and relationships
BSBRES401A	Analyse and present research information
BSBRES403A	Research legal processes
BSBSMB401A	Establish legal and risk management requirements of small business
BSBSMB405B	Monitor and manage small business operations
CHCORG627B	Provide mentoring support to colleagues